

О ПУТЯХ ПОПОЛНЕНИЯ НЕМЕЦКОГО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ФОНДА

Турчина М. Ю. (УО «МГПУ им. И. П. Шамякина»)

Научный руководитель – Л. С. Пухнаревич, преподаватель

Цель настоящего исследования заключается в попытке показать на примерах пути пополнения фразеологического состава современного немецкого языка новыми единицами. Источником материала послужили немецкие газетные и журнальные тексты последних лет. Жизнь современных людей связана с миром техники, так как они широко пользуются ее достижениями.

Исследователи отмечают, что на смену образности, которая имела свои корни в природе, пришла так называемая техноцентрическая метафора (метафорическое употребление слов технического содержания), которую можно наблюдать в различных стилях речи: *am laufenden Band* – постоянно; *auf stur schalten* – заартачиться (заупрямиться); *unter Hochspannung stehen* – находиться в напряженном состоянии, проходить в напряженной атмосфере и др. Например: *Die Mathe stand bei uns immer auf Hochspannung* [1].

За счет необычайно высокой популярности спорта в наши дни фразеологический состав современного немецкого языка заметно пополнила «спортивная» фразеология: *am Ball sein* – разг. владеть инициативой, держать

инициативу в своих руках; *am Ball bleiben* разг. не отступать от своей цели, настойчиво преследовать свою цель; *das Rennen machen* – разг. выйти победителем, выиграть; *gut im Rennen liegen* – 1. хорошо идти (об участнике соревнований), 2. перен. иметь хорошие шансы на успех, победу в чём-либо; einen Volltreffer landen – иметь большую удачу и др. Например: *Es sei zu betonen, dass diese zwei Sänger noch gut im Rennen liegen* [2]; *Mit seinem neuen Beitrag hat er wieder einen Volltreffer gelandet* [2]. Живая метафорика ощущается в устойчивых сочетаниях, связанных с обобщенным образом автомобиля: *auf Achse sein*- быть в пути, на колесах; *das Gas wegnehmen*- «не кипятиться», «быть легче на поворотах»; *auf Hochturen laufen*- идти на полный ход.

На появление новых устойчивых сочетаний большое влияние оказывает реклама. «Крылатым» стал, например, лозунг железной дороги: „Alle reden vom Wetter, nur wir nicht“ [3, 142].

Литература

1. Focus, Mai, 2007. – № 22, 26.
2. Süddeutsche Zeitung, Februar, 2014. – № 10, 22.
3. Розен, Е. В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке / Е. В. Розен. – Москва: «Просвещение», 1991. – 190 с.